



**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL
INSTITUTO DE ESTUDIOS DIPLOMÁTICOS DEL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
Y LA ESCUELA DIPLOMATICA Y CONSULAR DE LA SECRETARIA
DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**

El Instituto de Estudios Diplomáticos del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Árabe de Egipto y la Escuela Diplomática y Consular de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores de la República Dominicana, en lo adelante denominados "las Partes",

Dispuestos a fomentar y fortalecer la amistad entre los dos países,

Reconociendo la importancia de promover y fortalecer el intercambio científico, cultural y académico,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes intercambiarán consultas para fomentar la cooperación en las áreas académicas y educativas basadas en la igualdad y beneficios mutuos.

Artículo II

La cooperación en virtud del presente Memorando incluye las siguientes áreas de cooperación:

1. Intercambio anual entre las dos Partes de los programas académicos.
2. El intercambio de visitas de los miembros ejecutivos de las Partes.
3. Intercambio de investigación y materiales impresos desarrollados por las Partes.
4. Intercambio de invitaciones a conferencias y seminarios organizados por las Partes.
5. Organización de seminarios conjuntos en ambos países sobre la base de escenarios alternados.
6. Promoción de actividades conjuntas de investigación y estudios.
7. Intercambio de información y cooperación entre las Partes en relación con acontecimientos científicos y académicos internacionales que tienen lugar en ambos países.



Artículo III

Las Partes deberán organizar actividades conjuntas con una o varias terceras partes relacionadas con temas de interés mutuo. Esto se hará por consentimiento previo y después de la celebración de consultas entre las Partes.

Artículo IV

Los temas financieros y la gestión de los programas mencionados anteriormente y otros que podrían desarrollarse bajo mutuo acuerdo serán conducidos por las Partes caso por caso y dependerá del presupuesto actual y la disponibilidad recursos extras del presupuesto.

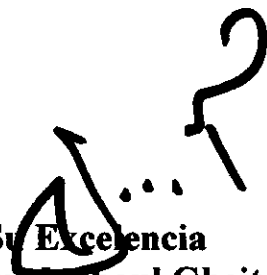
Artículo V

El presente Protocolo quedará modificado en cualquier momento, mutuo acuerdo entre las Partes, mediante el intercambio de notas verbales.

Artículo VI


El presente Memorando entrará en vigor en el día de su firma y permanecerá en vigor durante cinco años. Se prorrogará automáticamente por periodos iguales a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra con tres meses de anticipación por escrito su decisión de darlo por terminado. La denuncia será efectiva a los noventa (90) días después de la fecha de recepción de la notificación.

Firmado en la ciudad de El Cairo, Egipto el primer día del mes de noviembre del año dos mil ocho (2008) en dos ejemplares originales en los idiomas árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.



Su Excelencia

Ahmed Aboul Gheit
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Árabe de Egipto



Su Excelencia

Carlos Morales Troncoso
Secretario de Relaciones Exteriores
de la República Dominicana



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
Between the Institute for Diplomatic Studies of the Ministry of Foreign
Affairs of the Arab Republic of Egypt
And the Institute for Diplomatic Studies of the Ministry of Foreign Affairs
of the Dominican Republic

The Institute for Diplomatic Studies of the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt and the Institute for Diplomatic Studies of the Ministry of Foreign Affairs of the Dominican Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Willing to encourage and strengthen the friendship between the two countries,

Acknowledging the importance of promoting and strengthening the scientific, cultural, academic and professional exchange,

Have agreed as follows;

Article I

The parties will exchange consultations to encourage cooperation in the academic and educational areas based on mutual equity and benefits.

Article II

Cooperation under this Memorandum includes the following areas of cooperation:

1. Annual exchange between the two parties of academic programs.
2. Exchange of visits of the Parties executive staff members.
3. Exchange of research and printed materials developed by the Parties.
4. Exchange of invitations to lectures and seminars organized by the Parties.
5. Organization of joint seminars in both countries based on the alternation of venues.
6. Promotion of joint research and studies.
7. Exchange of information and cooperation between the Parties regarding international scientific and academic events taking place in both countries.

Article III

The Parties shall organize joint activities with one or more third parties related to subjects of mutual interest. This will be done by consent and after prior consultations between the Parties.



Article IV

The financial and managing issues of the previously mentioned programs and other that could be developed upon mutual agreement will be settled by the Parties on a case by case basis and will depend on the existing budget and the availability of extra – budgetary resources.

Article V

The present Protocol shall be amended at any moment, as mutually agreed between the Parties, through the exchange of verbal notes.

Article VI

This Memorandum shall enter into force on its signature day and shall remain in force for five years. It will be automatically extended for similar periods of time unless either of the Parties notifies the other upon three months advance written notification of its decision to terminate it. The denounce shall be in force ninety (90) days after the date of receiving the notice.

Signed in Cairo, Egypt on the first (1st) of November of the year 2008 in Arabic, Spanish, and English in two originals both being equally authentic. All texts are equally authentic. In case of discrepancy in interpretation the English text shall prevail.

A handwritten signature in Arabic script, appearing to read "أحمد أبو الغيث".

**His Excellency
Ahmed Aboul Gheit
Minister of Foreign Affairs
of the Arabic Republic of Egypt**

A handwritten signature in Spanish, appearing to read "Carlos Morales Troncoso".

**His Excellency
Carlos Morales Troncoso
Minister of Foreign Affairs of
the Dominican Republic**



مذكرة تفاهم

بين

معهد الدراسات الدبلوماسية لوزارة الخارجية

في جمهورية مصر العربية

ومعهد الدراسات الدبلوماسية لوزارة الشؤون الخارجية

في جمهورية الدومنيكان

إن معهد الدراسات الدبلوماسية لوزارة الشؤون الخارجية في جمهورية مصر العربية ومعهد الدراسات الدبلوماسية في وزارة الشؤون الخارجية لجمهورية الدومينيكان ، والمشار إليهما فيما بعد بالطرفان ، إنطلاقاً من الرغبة في توطيد عرى الصداقة بين البلدين ،

وإقراراً بأهمية دفع وتعزيز التبادل العلمي والثقافي والأكاديمي والمهني ،

اتفقا على ما يلي :

المادة 1

يتبادل الطرفان المشورة لتشجيع التعاون في المجالات الأكاديمية والتعليمية إستناداً الى المساواة والمنفعة المتبادلة.

مادة 2

يتضمن التعاون بموجب هذه المذكرة المجالات التالية :

- 1- تبادل الطرفين سنوياً للبرامج الأكاديمية.
- 2- تبادل الطرفين لزيارات الأعضاء والمبعوثين.
- 3- تبادل البحوث والمنشورات الصادرة عن الطرفين.
- 4- تبادل الدعوات للمشاركة في المحاضرات والندوات التي ينظمها الطرفان.
- 5- تنظيم الندوات المشتركة في البلدين على قاعدة دورية مقرات المحافل.
- 6- تشجيع البحوث والدراسات المشتركة.
- 7- تبادل المعلومات والتعاون بين الطرفين بخصوص المحافل الدولية العلمية والأكاديمية التي تعقد في كلا البلدين.



مادة 3

ينظم الطرفان أنشطة مشتركة الى جانب طرف ثالث او اكثر بخصوص الموضوعات ذات الاهتمام المشترك ، ويتم تنظيم هذه المحافل بالتفاهم والتشاور المسبق.

مادة 4

يتم تمويل وإدارة الأنشطة والبرامج المشار اليها سابقا بناء على اتفاق مسبق بين الطرفين فى حال كل نشاط ويعتمد على ما هو متوافر من امكانيات ومستلزمات اضافية.

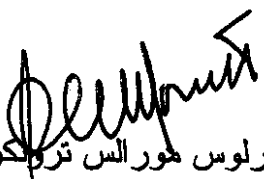
مادة 5

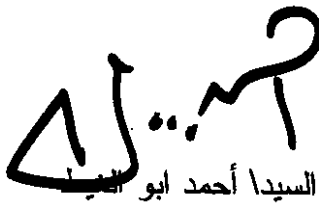
تتم المصادقة على هذه المذكرة فى اى لحظة بموجب الاتفاق بين الطرفين وعبر تبادل المذكرات الرسمية.

مادة 6

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع ويستمر سريان مفعولها لخمسة سنوات وتجدد تلقائيا لنفس المدة ما لم يبد أحد الطرفين رغبته فى إلغائها بمذكرة رسمية قبل ثلاثة اشهر من ذلك وينتهى العمل بموجبها بعد مرور تسعين (90) يوما من تاريخ إستلام الإخطار بالشأن.

حررت هذه المذكرة فى سانتو دومينجو ، جمهورية الدومنيكان ، بتاريخ الاول من نوفمبر عام 2008 من نسختين اصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية وفى حالة الإختلاف فى التفسير يرجح النص الإنجليزى.


السيدا كارلوس مورالس ترولكوسو
معالي وزير خارجية
جمهورية الدومينيكان


السيدا أحمد أبو الهليل
معالي وزير خارجية
جمهورية مصر العربية